Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | uchwyciła się go za jego szatę, mówiąc: Połóż się ze mną! Lecz on zostawił swą szatę w jej ręku i uciekł, i wyszedł na zewnątrz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i wtedy ona wczepiła się w jego szatę. Prześpij się ze mną! — prosiła. On jednak wyrwał się, zostawił szatę w jej rękach i wybiegł czym prędzej na zewnątrz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uchwyciła go za szatę i powiedziała: Połóż się ze mną. Ale on zostawił swoją szatę w jej ręku, uciekł i wyszedł na zewnątrz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uchwyciła go za szatę jego, mówiąc: Śpij ze mną. Ale on zostawiwszy szatę swoję w ręku jej, uciekł, i wyszedł precz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a ona uchwyciszy kraj szaty jego, rzekła: Śpi ze mną. Który zostawiwszy w ręce jej płaszcz, uciekł i wyszedł precz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | uchwyciła go ona za płaszcz i powiedziała: Połóż się ze mną! Lecz on zostawił płaszcz w jej rękach i wybiegł na dwór. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy chwyciła go za szatę jego, mówiąc: Połóż się ze mną! Lecz on zostawił szatę swą w jej ręku, uciekł i wyszedł na dwór. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | pochwyciła go za ubranie, mówiąc: Połóż się ze mną! Ale on zostawił ubranie w jej ręku i uciekł na dwór. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | chwyciła go za płaszcz, mówiąc: „Połóż się ze mną!”. On jednak zostawił płaszcz w jej ręce i wybiegł na zewnątrz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ona uchwyciła go za suknię, mówiąc: - Połóż się ze mną! On jednak zostawił w jej ręce swoją suknię, wyrwał się i wybiegł na dwór. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | złapała go za ubranie, mówiąc: Połóż się ze mną! Porzucił ubranie w jej rękach i uciekł [z domu] na zewnątrz.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і схопила його за одіж, кажучи: Переспись зі мною. І оставивши одіж в її руках, втік і вийшов геть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc chwyciła go za szatę i powiedziała: Połóż się ze mną. Lecz on zostawił swą szatę w jej ręce oraz uciekł na zewnątrz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas chwyciła go za szatę, mówiąc: ”Połóż się ze mną!” Lecz on, zostawiwszy swą szatę w jej ręku, uciekł i wyszedł na zewnątrz. |